

En couverture : Julie Sicard, Catherine Sauval, Clotilde de Bayser.
Ci-dessus : Jean-Baptiste Malartre, Laurent Natrella, Alain Lenglet, Nâzım Boudjenah, Nicolas Lormeau, Yves Gasc, Géraldine Roguez.
© Cosimo, Marco Magliocca



Le Mariage



Théâtre du **Vieux-Colombier**

La Caisse d'Épargne Ile-de-France

-MÉCÈNE DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE-

favorise l'accès au théâtre des jeunes
de moins de 28 ans, qui bénéficient de places
gratuites tous les premiers lundis du mois*

soutient l'action culturelle et pédagogique
en direction des publics scolaires

et participe au nouveau programme
d'accueil d'élèves-comédiens sur les plateaux
de la Comédie-Française



CAISSE D'ÉPARGNE
ILE-DE-FRANCE

www.societaires-ceidf.fr

Notre mécénat : un état d'esprit

* Billets à retirer au petit bureau de la Salle Richelieu le jour même, dans la limite des places disponibles.

Caisse d'Épargne et de Prévoyance Ile-de-France - Capital : 999 999 999 euros - Siège social : 18 rue de Launay, 75001 Paris - Tél : 01 40 40 40 40 - Fax : 01 40 40 40 40



verise © agnès b. 2008

Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

Le théâtre français du XVII^e siècle

direction Christian Biet

Le théâtre français du XVIII^e siècle

direction Pierre Frantz, Sophie Marchand

Disponibles en librairie !



et toujours
Le théâtre français
du XIX^e siècle



L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

www.avant-scene-theatre.com



Le Mariage

Comédie en deux actes de Nikolai Gogol

Traduction d'André Markowitz

Pour la première fois à la Comédie-Française

DU 24 NOVEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

durée 1h40

Mise en scène de Lilo Baur

Décor James HUMPHREY | Costumes Agnès FALQUE | Lumières Christian DUBET |
Création sonore Mich OCHOWIAK | Assistante à la mise en scène Clara BAUER |
Assistante aux costumes Luce NOYER | Réalisation des décors par les ateliers
Jipanco.

avec

Yves GASC

Catherine SAUVAL

Jean-Baptiste MALARTRE

Alain LENGLET

Clotilde DE BAYSER

Laurent NATRELLA

Julie SICARD

Nicolas LORMEAU

Nâzim BOUDJENAH

et

Géraldine ROGUEZ

Stépane, domestique de Kapilotadov et Pépev, marchand

Arina Pantéleïmonovna, tante d'Agafia

Mamimine, officier d'infanterie à la retraite

Chikine, marin à la retraite

Fiokla Ivanovna, la marieuse

Plikaplov, ami de Kapilotadov

Agafia Agafonovna, fille de marchand, la fiancée

Omelette, huissier

Kapilotadov, fonctionnaire, conseiller surnuméraire

Douniachka, la bonne d'Agafia

En partenariat avec agnès b.

En partenariat avec *Le Monde*, *Télérama*, *Les Inrockuptibles*, *À nous Paris* et France Culture.

Maquillage M.A.C COSMETICS

La Comédie-Française remercie Baron Philippe de Rothschild SA et la société Moët Hennessy.

La troupe de la Comédie-Française



Dominique Constanza Gérard Giroudon Claude Mathieu Martine Chevallier Véronique Vella



Catherine Sauval Michel Favory Thierry Hancisse Anne Kessler Isabelle Gardien Andrzej Seweryn



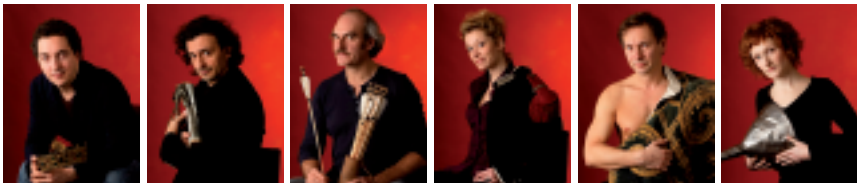
Cécile Brune Michel Robin Sylvia Bergé Jean-Baptiste Malartre Éric Ruf Éric Génovèse



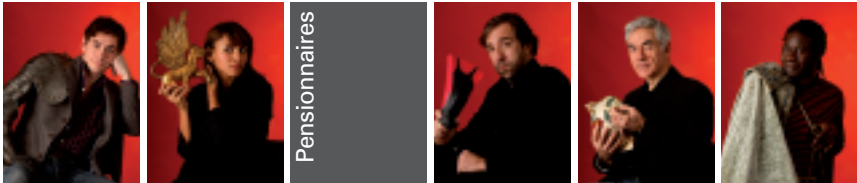
Bruno Raffaelli Christian Blanc Alain Lenglet Florence Viala Coraly Zahonero Denis Podalydès



Alexandre Pavloff Françoise Gillard Céline Samie Clotilde de Bayser Jérôme Pouly Laurent Stocker



Guillaume Gallienne Laurent Natrella Michel Vuillermoz Elsa Lepoivre Christian Gonon Julie Sicard



Loïc Corbery Léonie Simaga Nicolas Lorneau Christian Cloarec Bakary Sangaré



Shahrokh Moshkin Ghalam Clément Hervieu-Léger Grégory Gadebois Pierre Louis-Calixte Serge Bagdassarian Hervé Pierre



Marie-Sophie Ferdane Benjamin Jungers Stéphane Varupenne Adrien Gamba-Gontard Gilles David Christian Hecq



Suliane Brahimi Georgia Scalliet Nâzım Boudjenah Hélène Surgère Aurélien Recoing Félicien Juttner



Julie-Marie Parmentier Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge. Muriel Mayette

Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2010 / 2011

www.comedie-francaise.fr



SALLE RICHELIEU

L'Avare

Molière – Catherine Hiegel
DU 18 SEPTEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

La Grande Magie

Eduardo De Filippo – Dan Jemmett
DU 19 SEPTEMBRE AU 19 DÉCEMBRE 2010

Les Oiseaux

Aristophane – Alfredo Arias
DU 20 SEPTEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 2010

Andromaque

Jean Racine – Muriel Mayette
DU 16 OCTOBRE 2010 AU 14 FÉVRIER 2011

Un fil à la patte

Georges Feydeau – Jérôme Deschamps
DU 4 DÉCEMBRE 2010 AU 18 JUIN 2011

Les Trois Sœurs

Anton Tchekhov – Alain Françon
DU 16 DÉCEMBRE 2010 AU 28 MARS 2011

Un tramway nommé désir

Tennessee Williams – Lee Breuer
DU 5 FÉVRIER AU 2 JUIN 2011

Les Joyeuses Commères de

Windsor

William Shakespeare – Andrés Lima
DU 15 FÉVRIER AU 31 MAI 2011

L'Opéra de quat'sous

Bertolt Brecht et Kurt Weill – Laurent Pelly
DU 2 AVRIL AU 19 JUILLET 2011

Agamemnon

Sénèque – Denis Marleau
DU 21 MAI AU 23 JUILLET 2011

Ubu roi

Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent
DU 3 JUIN AU 20 JUILLET 2011

Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz
DU 22 JUIN AU 24 JUILLET 2011

Les propositions

Soirées cinéma
27, 28 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE 2010

Soirée de lecture L'Argent
22 OCTOBRE 2010

Lectures d'acteur
MICHEL FAVORY – 19 OCTOBRE 2010

ÉRIC GÉNOVÈSE – 8 FÉVRIER 2011

SYLVIA BERGÉ – 5 AVRIL 2011

CLÉMENT HERVIEU-LÉGER – 24 MAI 2011

GILLES DAVID – 23 JUIN 2011

Visite-spectacle
du comédien Nicolas Lormeau
3, 10, 17, 24 ET 31 OCTOBRE 2010

(d'autres dates seront programmées
en cours de saison)

SALLE RICHELIEU

Place Colette – 75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)

THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

21 rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01

STUDIO-THÉÂTRE

Galerie du Carrousel du Louvre
99 rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58



THÉÂTRE DU
VIEUX-COLOMBIER

Les Femmes savantes

Molière – Bruno Bayen
DU 23 SEPTEMBRE AU 7 NOVEMBRE 2010

Le Mariage

Nikolaï Gogol – Lilo Baur
DU 24 NOVEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

La Maladie de la famille M.

Fausto Paravidino – Fausto Paravidino
DU 19 JANVIER AU 20 FÉVRIER 2011

Rendez-vous contemporains

Le Drap

Yves Ravey – Laurent Fréchuret
3, 4, 5, 6, 8, 9 MARS 2011

Le bruit des os qui craquent

Suzanne Lebeau – Anne-Laure Liégeois
11, 12, 16, 18 MARS 2011

La seule certitude que j'ai,
c'est d'être dans le doute
Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet
13, 15, 17, 19 MARS 2011

Cartes blanches aux Comédiens-Français

Suliane Brahim – 12 FÉVRIER 2011
Stéphane Varupenne – 19 MARS 2011

Les affaires sont les affaires

Octave Mirbeau – Marc Paquien
DU 30 MARS AU 24 AVRIL 2011

On ne badine pas avec l'amour

Alfred de Musset – Yves Beaunesne
DU 11 MAI AU 26 JUIN 2011

Les propositions

Portraits de métiers
DÉCORATEUR – 9 OCTOBRE 2010
TAPISSIER – 29 JANVIER 2011
ACCESSOIRISTE – 21 MAI 2011

Débat sur le thème de la saison : la fidélité
29 NOVEMBRE 2010

Soirée hommage à Jean-Louis Barrault
6 DÉCEMBRE 2010

Textes contemporains de la séance
au Vieux-Colombier d'Antonin Artaud
11 AVRIL 2011

Bureau des lecteurs – 1, 2 ET 3 JUILLET 2011

Les élèves-comédiens – 4, 5 ET 6 JUILLET 2011

Expositions

DÉCORATEURS DE THÉÂTRE
20 SEPTEMBRE 2010 - 3 JANVIER 2011
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011
LES ACCESSOIRISTES – MAI - JUILLET 2011



STUDIO-THÉÂTRE

Chansons des jours avec et chansons des jours sans

dirigé par Philippe Meyer
DU 23 SEPTEMBRE AU 31 OCTOBRE 2010

La Confession d'un enfant du siècle

Alfred de Musset – Nicolas Lormeau
DU 27 AU 31 OCTOBRE 2010

Esquisse d'un portrait de Roland Barthes

par Simon Eine – DU 3 AU 6 NOVEMBRE 2010

Les Habits neufs de l'empereur

Hans Christian Andersen – Jacques Allaire
DU 25 NOVEMBRE 2010 AU 9 JANVIER 2011

La Critique de l'École des femmes

Molière – Clément Hervieu-Léger
DU 27 JANVIER AU 6 MARS 2011

À la recherche du temps Charlus

Marcel Proust – Jacques Sereys –
Jean-Luc Tardieu – DU 9 AU 20 FÉVRIER 2011

Poil de carotte

Jules Renard – Philippe Lagrue
DU 24 MARS AU 8 MAI 2011

Trois hommes dans un salon

Ferré-Brel-Brassens
François-René Cristiani – Anne Kessler
DU 19 MAI AU 12 JUIN 2011

Le Loup / Les Contes du chat perché

Marcel Aymé – Véronique Vella
DU 23 JUIN AU 10 JUILLET 2011

Les propositions

Écoles d'acteurs
ÉRIC GÉNOVÈSE – 18 OCTOBRE 2010
GUILLAUME GALLIENNE – 13 DÉCEMBRE 2010
MICHEL VUILLERMOZ – 7 FÉVRIER 2011
DOMINIQUE CONSTANZA – 4 AVRIL 2011
SULIANE BRAHIM – 27 JUIN 2011

Bureau des lecteurs

LES 2, 3, 4, 5 ET 6 FÉVRIER 2011

Expositions

SCÈNES D'ATELIER DE JEAN-PHILIPPE MORILLON
21 SEPTEMBRE 2010 - 17 JANVIER 2011
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011
SCULPTURES DE JOSEPH LAPOSTOLLE
MAI - JUILLET 2011



Géraldine Roguez, Catherine Sauval, Julie Sicard, Clotilde de Bayser. © Cosimo Mirco Magliocca

Le Mariage

« **PARCE QUE**, le diable me prenne, c'est une affaire qui vous fait du tracas, le mariage ! », s'exclame au début de la pièce Kapilotadov, éternel célibataire en quête d'un bon parti. Acculé au mariage par convention sociale, par vénalité aussi, le jeune homme fait appel aux services de Fiokla Ivanovna, une marieuse menteuse et manipulatrice qui lui présente, en même temps qu'à quatre autres hommes, la fille d'un

marchand, Agafia Agafonovna. « Cette aventure parfaitement invraisemblable en deux actes », selon l'expression de Gogol, conduit les prétendants à une sorte de démente verbale qui frôle l'absurde. Jeux de mots, propos grivois, mécanique désopilante, tels sont les ingrédients qui composent *Le Mariage*. Cette comédie sur le rien fustige, par la seule force du rire, la vacuité et la vanité de l'homme.

Nikolai Gogol

ISSU D'UNE FAMILLE de petits propriétaires fonciers d'Ukraine, Nikolai Gogol est très vite marqué par l'influence religieuse et morale de sa mère. Sentant le besoin de servir son pays, il devient fonctionnaire au ministère des Apanages, statut qu'il quitte pour se consacrer pleinement à l'écriture. Il se fait connaître au début des années 1830 par ses romans et ses nouvelles, dont *Tarass Boulba*, *Le Journal d'un fou*, *Le Nez*. Assignant à la littérature un pouvoir moral, il part en guerre contre les vices qu'il expose dans une œuvre hantée par la figure du diable. Bouleversé par la réception en 1836 du *Révizor*, accusé d'être une satire politique de la Russie tsariste, Gogol fuit la Russie pour l'Allemagne avant de s'installer à Rome. De plus en plus habité par des préoccupations religieuses, il



Yves Gasc, Nâzim Boudjenah. © Cosimo Mirco Magliocca

entreprend alors la rédaction des *Âmes mortes*, roman écrit au moment où sa crise mystique confine à la folie. Après un pèlerinage à Jérusalem, Gogol revient finir ses jours à Moscou, où il meurt en 1852.

Lilo Baur

NÉE EN SUISSE, Lilo Baur débute sa carrière à Londres comme comédienne en se produisant au Royal National Theatre avant d'intégrer la compagnie Théâtre Complicité dirigée par Simon Mc Burney. Alternant les rôles au théâtre – où elle collabore avec Peter Brook –, et au cinéma – avec tout récemment *2016 oder das Ende der Nacht* de Tim Fehlbaum –, elle se consacre à la mise en scène. Elle monte dernièrement *Fish Love* d'après Tchekhov (2007) et *Le*

Conte d'hiver de Shakespeare créé au Théâtre Vidy-Lausanne en 2009 et repris au Théâtre de la Ville en avril 2011. Au printemps prochain, elle mettra en scène *Didon & Enée* de Purcell à l'Opéra de Dijon. Fascinée par le théâtre russe, et plus particulièrement Tchekhov, Lilo Baur se dit touchée par les personnages indécis qui peuplent l'œuvre de Gogol. Avec *Le Mariage*, elle nous invite à découvrir une peinture du mariage miné de l'intérieur par le burlesque et l'absurde.

Le Mariage par Lilo Baur

De Tchekhov à Gogol, variations sur le genre humain

Le théâtre russe fait partie de ma vie théâtrale depuis plusieurs années. En découvrant les pièces courtes de Tchekhov, j'ai été immédiatement touchée par son regard très humain. Lorsque j'ai monté *Fish love*, adapté de certaines de ses nouvelles, je me suis plongée dans son univers, incroyable, qui fourmille de petits détails de la vie quotidienne dans lesquels chacun d'entre nous peut se reconnaître quelle que soit sa classe sociale. On retrouve cette approche dans *33 évanouissements*, que j'ai monté en Italie, où Meyerhold a adapté *La Demande en mariage*, *L'Anniversaire* et *L'Ours* en rythmant l'action par des personnages qui s'évanouissent, chacun selon sa personnalité et des codes sociaux bien particuliers. Gogol, encore plus précis que Tchekhov dans l'art du détail, est vraiment dans l'aspect farcesque de la satire sociale. Il a dans ses nouvelles – *Le Manteau*, *Le Journal d'un fou* – une imagination fantastique dans laquelle je me retrouve. Proche de la folie, totalement surréaliste, c'est une source d'inspiration essentielle dans ma mise en scène du *Mariage*. Cette pièce, écrite juste après *Le Révizor*, s'inscrit dans un projet de comédie qui dépasse la simple peinture de la société russe. Gogol, qui a beaucoup voyagé, apporte une dimension universelle. Partant de la difficulté de la rencontre et du mariage, il dérive sur l'indécision, voire l'abnégation. Dans

Kapilotadov, on retrouve *L'Idiot* de Dostoïevski, l'indécis à la recherche de son identité. Le thème est intemporel. Et si la marieuse, indispensable à l'époque, a été remplacée dans notre société par les réseaux internet, le sujet reste le même. C'est à travers des situations comiques, burlesques, que la pièce parvient à un discours plus large sur le rapport à l'autre et à la solitude.

Engagement physique et comique de situation

En travaillant avec des équipes d'artistes de pays et de cultures différents, j'ai compris l'intérêt de créer un langage physique commun, comme un ciment de création. Les douze années passées avec Simon Mc Burney pour le Théâtre Complicité, ou mes collaborations avec Peter Brook, m'ont formée à la pratique de création en collectif.

Les répétitions débutent ainsi par des improvisations dirigées où le comédien investit le projet avec sa personnalité, s'impliquant physiquement avant d'aborder concrètement le texte. Cette création avec les Comédiens-Français est un carrefour d'échanges, entre leur technique, leur maîtrise du texte et la démarche expérimentale que je propose. Pour construire ensemble un imaginaire autour de la pièce, je les nourris progressivement de mes diverses sources d'inspiration, des tableaux, des photos, des films, des textes... Le cinéma muet, Buster Keaton et Charlie Chaplin, sont ici incontournables pour



Jean-Baptiste Malarre, Alain Lenglet, Laurent Natrella, Nicolas Lormeau. © Cosimo Mirco Magliocca

comprendre la mécanique du comique de situation et trouver le rire juste : un rire spontané, déclenché par une situation ordinaire qui dégénère, où les personnages sont pris dans un engrenage, sans issue possible.

Le mariage, un enjeu social

Quelles que soient leurs motivations, les personnages sont soumis à des conventions sociales où le célibat est marginalisé tandis que le mariage reste une affaire d'intérêts spécifiques à chacun, financier ou social... Le comique réside dans leur attitude contradictoire ; au sein d'un contexte de marché, ils viennent avec curiosité voir si Agafia correspond bien au produit que la marieuse leur a vendu. Face à eux, la jeune fille, qui est dans l'émotionnel, remet en question sa décision première. Comme elle, Kapilotadov s'interroge sur cette union assimilée à la fin de sa liberté. Les moments de doute et de

rupture font pour moi tout l'humour de Gogol.

Gogol est aussi très proche de la mécanique du rire de Feydeau quand par exemple les hommes, trop nombreux dans l'antichambre, essaient de regarder par un trou de serrure l'univers féminin. Tout tourne autour de la porte. Seul Kapilotadov cherche désespérément une issue. Coupés l'un de l'autre, les mondes masculin et féminin ont du mal à se mêler. Ce qui fait écho à notre culture contemporaine qui multiplie les outils pour provoquer des rencontres sans pour autant parvenir à les garantir, et permet de prendre conscience qu'une personnalité solitaire peut être étouffée par la pression sociale, qui nous pousse de façon instinctive à rechercher l'âme sœur.

PROPOS RECUEILLIS PAR
CHANTAL HURAU ET LAURENT CODAIR



Yves Gasc, Laurent Natrella, Nâzim Boudjenah. © Cosimo Mirco Magliocca

Création du Mariage en Russie et présences de Gogol à la Comédie-Française

GOGOL DÉLAISSE une première vocation au service de l'État et se consacre à partir de 1834 à l'écriture. La rencontre avec Pouchkine est déterminante. Il lui souffle en 1833 le sujet du *Mariage*, ou plutôt d'un hymen inabouti, *un événement incroyable* comme l'indique le sous-titre. Gogol en interrompt l'écriture pour se lancer, de nouveau inspiré par Pouchkine en 1835, dans celle du *Révizor* mal interprété par les libéraux

qui y virent une dénonciation du régime et non une critique globale de la bassesse humaine. En 1836, Gogol reprend l'écriture du *Mariage* à la demande du comédien Stchepkine et lui fait cadeau de la pièce en renonçant à ses droits d'auteur. Le 9 décembre 1842, Gogol assiste à la première au Théâtre Alexandrine à Saint-Petersbourg dans laquelle joue Sosnitski avant que Stchepkine ne reprenne le rôle au

Théâtre Maly à Moscou en février 1843. Échec des représentations et déception de l'auteur qui remanie le texte en 1842. Pourtant, la postérité du *Mariage* est remarquable pour avoir notamment inspiré Ostrovski et Tchekhov. De 1917 à 1952, comme *Le Révizor*, *Le Mariage* fait l'objet de diverses expérimentations scéniques : version ralentie (Le Théâtre Ambulant Accessible) ou acrobatique sur fond de jazz et de sirènes d'usine dans une adaptation libre (FEX), voire dostoïévskienne avec de sombres effets visuels et sonores (Le Troisième Studio du Théâtre Artistique). En 1923, *Le Mariage* est créé en France par Delacre au Vieux-Colombier, dans une traduc-

tion de Denis Roche. Jean Dasté recourt, en 1953 à la Comédie de Saint-Étienne, à celle d'André Barsacq.

Le Mariage à la Comédie-Française se joue d'abord dans les studios de radio (1975 et 1992). En 1996, Gogol entre en scène dans le cadre des Samedis du Vieux-Colombier lors desquels est lu son texte *Une sortie de théâtre* décrivant des réactions lors d'une représentation du *Révizor*.

Avec *Le Révizor*, créé en France par Lugné-Poe en 1898, Gogol entre en 1999 au répertoire du Français. Antoine Vitez, insatisfait par la version de Mérimée (1853), avait demandé à André Markowicz une traduction pour le théâtre dix ans auparavant. Plusieurs projets s'évanouissent avant que la mise en scène ne soit confiée à Jean-Louis Benoit qui obtint avec elle le Molière de la meilleure pièce du répertoire. L'humour cohabite avec une poésie inquiétante contrastant avec le ton vaudevillesque, déploré par Gogol à sa création. Le couple du gouverneur et du fonctionnaire Khlestakov, joués par le truculent Roland Bertin et Denis Podalydès, récompensé par le Molière de la révélation masculine, est au cœur du spectacle.

Dans le cadre de l'année France-Russie, les mariages sur scène abolissent les frontières : pendant la préparation du *Mariage* de Gogol, la Russie accueille en tournée celui de Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*, mis en scène par Christophe Rauck.

FLORENCE THOMAS

archiviste-documentaliste à la Comédie-Française

L'équipe artistique

James Humphrey, décor – James Humphrey a reçu une formation à la Royal Welsh College of Music and Drama où il a été diplômé en 1997. Il commence comme assistant à la création et à la réalisation de scénographies de nombreuses productions internationales. Il a conçu les décors de *Tales of the Country* et *Origins* mis en scène par Orla O'loughlin au Théâtre Pentabus en Angleterre, *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* mis en scène par Lilo Baur au Théâtre Vidy-Lausanne en Suisse et *Delirium* mis en scène par Joseph Alford à Dublin en Irlande.

Agnès Falque, costumes – Après avoir fait des études d'architecture, Agnès Falque travaille pour Guillaume Julian de la Fuente, assistant du Corbusier et, en parallèle, se lance dans le stylisme de mode pour *Elle*, Canal Plus et la publicité. Elle crée des costumes au cinéma, notamment pour *La Sentinelle* d'Arnaud Depleschin, *Taxi 3* de Gérard Krawczyk, *Coluche* d'Antoine de Caunes et *Braquo* d'Olivier Marchal, ainsi qu'au théâtre pour *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* mis en scène par Lilo Baur.

Christian Dubet, lumières – Christian Dubet réalise des lumières dans le domaine de la danse (François Verret, Francesca Lattuada), les arts du cirque (Mathurin Bolze, Chloé Moglia, Mélissa von Vépy), du théâtre (Jean-Yves Ruf, Thierry Roisin, Jean-Pierre Laroche, Nicolas Klotz, Marc François, Robert Cantarella), de l'opéra (Olivier Py, Jacques Rebotier, Bérengère Jannelle) et de la musique contemporaine (Gualtiero Dazzi, Cécile Le Prado, Jean-Pierre Drouet). Il éclaire les concerts de Fred Frith, Louis Sclavis, l'ensemble Ars Nova... Créant parallèlement ses propres installations, il participe à des projets d'architecture (les Laboratoires d'Aubervilliers, l'Abbaye du Releg). En 2003, il invente avec le plasticien Vincent Fortemps un procédé de création d'images animées en temps réel, la Cinémécanique, qu'ils développent au sein de leur compagnie du même nom.

Mich Ochowiak, création sonore – Diplômé de l'American School of Modern Music, Mich Ochowiak fonde le groupe Les Négresses Vertes en 1987. Les albums produits incluent de nombreuses collaborations, dont celles avec William Orbit, Massive attack, Norman Cook, Howie B, Natacha Atlas, Cheb Khaled, Jane Birkin, Raymond Depardon ou Horace Andy. Auteur, compositeur, arrangeur, musicien, la carrière musicale de Mich Ochowiak se partage entre le cinéma (*Les Vacances de Mister Bean*), le théâtre (*L'Homme assis dans le couloir* de Marguerite Duras mis en scène par Razerka Ben Sadia-Lavant et présenté à Chaillot, à Nîmes ainsi qu'au Baryshnikov Arts Center à New-York) ou l'événementiel. Il multiplie également les apparitions théâtrales en tant que comédien, notamment dans les mises en scène de Lilo Baur *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* de Shakespeare.